

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Non puosc mudar mon chantar non esparga > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

---

## CANZONIERE T

a cura di Giorgia Pallotta

- letto 846 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_\\_btv1b6000798t\\_355.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_355.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_\\_btv1b6000798t\\_356.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_356.jpg)

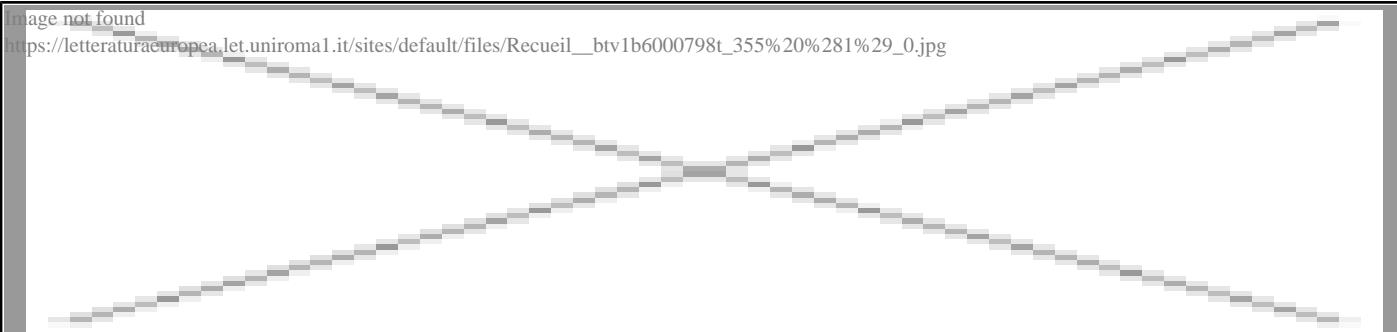


- letto 450 volte

## Edizione diplomatica

172r

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_\\_btv1b6000798t\\_355%20%281%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_355%20%281%29_0.jpg)

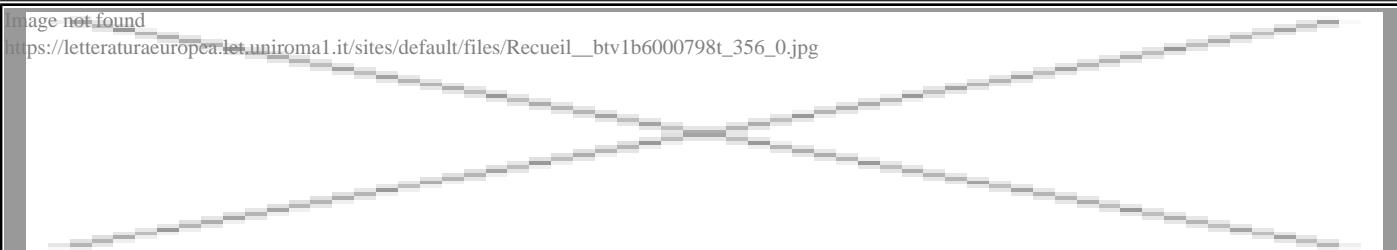


beutran delborn

Non muderai moncantar nonesparga. pois noc (et)  
no ames fioc etrait sang. car gransgeras fan de  
scars segnor larc. p(er)cem sap bon delrei sinuei la

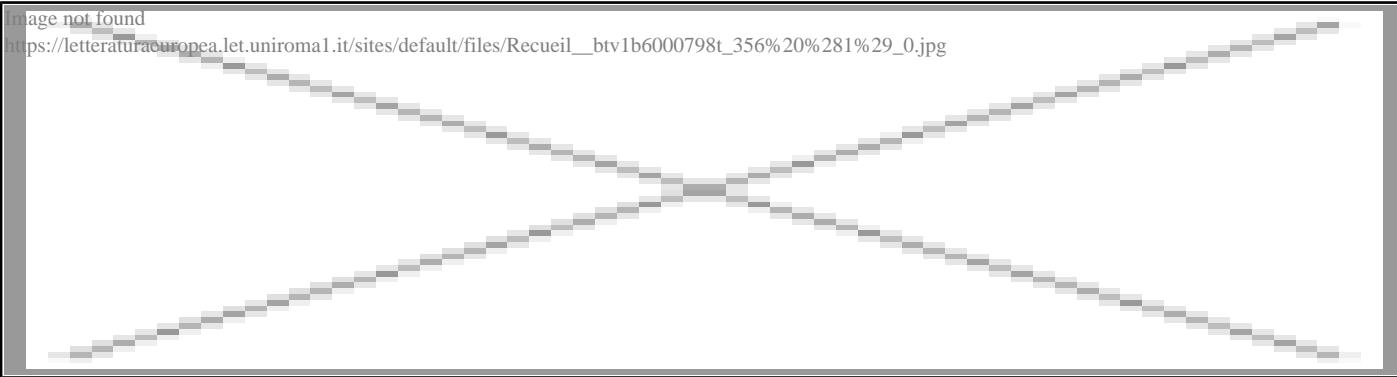
172v

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_\\_btv1b6000798t\\_356\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_356_0.jpg)



labona. elaison ops paixo cordas y pom. e(n)sio trop tendut per fors  
giaser. ensatrobem amiliers (et)acens. sicapres non ne cant hom  
delagiesta.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_\\_btv1b6000798t\\_356%20%281%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_356%20%281%29_0.jpg)



Sil rei filipp nages ars unabaria. dauan giors ofermat  
son estanc. caro am intres perforçelparc equel segiespel  
puoc ep(er)lasconbas. com nopoges traire breu ses colom. aixi  
sai ieu ceuolgra farparer. carles quifo desos miglers  
parens. p(er)cui fopoi lessassoinha concesta.

Image not found

[https://letteraturaeuopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_\\_btv1b6000798t\\_356%20%282%29.jpg](https://letteraturaeuopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_356%20%282%29.jpg)

Anta ladutç (et) depretç lodescargia. gerra seinhor pos hom  
lon troba franc. peronompar lais caortç nicangiaire.  
moc e no q(u)e trop sap detrastoinha. sil bait lalrei lotristor  
deçiom. deguerra cor aurian poder. tant les traba  
lls emesions plasens. cesus amics els enemics tempesta.

Image not found

[https://letteraturaeuopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_\\_btv1b6000798t\\_356%20%283%29.jpg](https://letteraturaeuopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_356%20%283%29.jpg)

Qieu nagra recebut ematargia. efait uermegll demon  
gonfano blanc. mais peraiso menfuc (et)menpart que oc  
enu mepar quel datç meplonba. enocs mieus lesinha  
niratum. cepusca luogn ostear ses auer. mais aiudar  
piuosc amos conoisens. escut alcoll ecapell ematesta.

Image not found

[https://letteraturaeuopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_\\_btv1b6000798t\\_356%20%284%29.jpg](https://letteraturaeuopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_356%20%284%29.jpg)

**Hanc uauc emar cant aperdut sabaria.** per trop mals temp (et) uai urtar eranc. ecor plus fort duna sagetta darc. epuogia naut epuoisbas sotç plonba. notrais tan mal essai uos dire com. eufasperlieis. cianc nom uo lc tener. dit respeit niterme niconues. p(er) ce mos gio oi quigent floris bistensa.

Vai papiol (et) nonsias trop lens. Atraint sias adelafesta.  
**Diman** roger qis mos miglior parens. cieu notrop mais um ba nium niesta.

- letto 622 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Rubrica   |  |
|---|--|
| beutran delborn   | Beutran del Born   |
|   | I  |
| Non muderai moncantar nonesparga.<br>pois noc (et)\<br>no ames fioc etrait sang. car<br>gransgeras fan de\<br>scars segnor larc. p(er)cem sap bon<br>delrei sinuei la\<br>labona. elaison ops paixo cordas y<br>pom. e(n)sio trop tendut per fors\<br>giaser. ensatrobem amiliers (et)acens.<br>sicapres non ne cant hom\<br>delagieta. | Non muderai mon cantar non<br>esparga, pois N'Oc et No a mes fioc<br>e trait sang, car grans geras fan de<br>scars segnor larc, percem sap bon<br>del rei sinuei la la bona, el aion ops<br>paixo, cordas y pom,<br>e·n sio trop tendut per fors giaser,<br>e·ns atrobem a miliers et a cens,<br>si c'apres non ne cant hom de la<br>giesta. |
|   | II   |
| Sil rei filipp nages ars unabaria.<br>dauan giors ofermat\<br>son estanc. caro am intres<br>perforçelparc equel segiespel\<br>puoc ep(er)lasconbas. com nopoges<br>traire breu ses colom. aixi\<br>sai ieu cequolgra farparer. carles<br>quifo desos miglers\<br>parens. p(er)cui fopoi lessassoinha<br>concesta.                       | Si'l rei Filipp n'ages ars una baria,<br>davan Giors o fermat son estanc,<br>caro am intres per forç el parc e quel<br>segies pel puoc e per las conbas,<br>c'om no poges traire breu ses colom,<br>aixi sai ieu ceq volgra far parer,<br>Carles qui fo de sos miglers parens,<br>per cui fo Poil es Sassinha concesta.                      |
|   | III  |

|  |  |
|--|--|
| <p>Anta ladutç (et) depretç lodescargia.<br/>gerra seinhor pos hom\<br/>lon troba franc. peronompar lais<br/>caortç nicangiaire\<br/>moc e no q(u)e trop sap detrastoinha.<br/>sil bait lalrei lotristor\<br/>deçiom. deguerra cor aurian poder.<br/>tant les traba\<br/>lls emesions plasens. cesus amics els<br/>enemics tempesta.</p>                         | <p>Anta l'adutç et de pretç lo descargia,<br/>gerra seinhor pos hom lon troba<br/>franc,<br/>pero nom par lais Caortç ni Cangiare<br/>m'Oc e No que trop sap de<br/>trastoinha.<br/>Sil bait l'al rei lo tristor de çirom,<br/>de guerra cor auria·n poder;<br/>tant les traballs e mesions plasens,<br/>esus amics els enemics tempesta.</p>                        |
| IV   |  |
| Qieu nagra recebut ematargia. efait<br>uermegll demon\<br>gonfano blanc. mais peraiso menfuc<br>(et)menpart que oc\<br>enu mepar quel datç meplonba. enocs<br>mieus lesinha\<br>miratum. cepuasca luogn ostear ses<br>auer. mais aiudar\<br>piuosc amos conoisens. escut alcol<br>ecapell ematesta.  | <p>Q'ieu n'agra recebut e ma targia,<br/>e fait vermegll de mon gonfano<br/>blanc;<br/>mais per aiso m'en fuc et m'en part<br/>que Oc e Nu me par quel datç me<br/>plonba,<br/>e noc mieus Lesinha ni Ratum,<br/>ce puosca lougn ostear ses aver,<br/>mais aiudar piuosc a mos conoisens,<br/>escut al col e capell e ma testa.</p>                                  |
| V  |  |
| <p>Hanc vauc emar cant aperdut sabaria.<br/>per trop mals\<br/>temp (et) uai urtar eranc. ecor plus<br/>fort duna sagetta\<br/>darc. epuogia naut epuoisas bas sotç<br/>plonba. notrais\<br/>tan mal essai uos dire com.<br/>eufasperlieis. cianc nom uo\<br/>lc tener. dit respeit niterme niconues.<br/>p(er) ce mos gio\<br/>oi quigent floris bistensa.\</p> | <p>Hanc vauc e mar cant a perdu sa<br/>baria,<br/>per trop mals temp et vai urtar e ranc,<br/>e cor plus fort d'una sagetta d'arc,<br/>e puogia naut e puoisas bas sotç<br/>plonba,<br/>no traies tan mal essais vos dire com,<br/>eu fas per lieis, cianc nom volc tener,<br/>dit respeit ni terme ni conues,<br/>per ce mos gioi qui gent floris<br/>bistensa.</p> |
| VI   |  |
| <p>Vai papiol (et) nonscas trop lens.<br/>Atraint sias adelafesta.\</p>  | <p>Vai, Papiol, et non sias trop lens,<br/>A traint sias a de la festa.</p>  |
| VII  |  |
| <p>Diman rogier qis mos miglior parens.<br/>cieu notrop mais um\<br/>ba nium niesta.</p>   | <p>Di·m a·N Rogier qis mos miglior<br/>parens,<br/>cieu no trop mais umba ni um ni esta.</p>   |

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-38>